



PROGRAMA IBEROAMERICANO DISEÑADO Y COORDINADO POR



EN ACUERDO CON INSTITUCIONES DE DISTINTOS PAÍSES DE LA REGIÓN



Escribir como Lectores (Sesión 2)

Título: Programa Iberoamericano Escribir como Lectores (de una obra literaria): una red de encuentros

Presentan: Adán Ariel Resiale, Laura Benítez Sastre, Fabiana Elisa Ríos y Francisco César Díaz

EcL: experiencia piloto

Intercambio colaborativo entre alumnado de Educación Secundaria de
Córdoba – Argentina / Galicia – España

Centros educativos participantes:

- En Argentina, “Jesús, María y José” (Río Tercero, Córdoba). Curso: 4º y 5º año de Educación Secundaria (15/16 años)
- En España, “Maruxa Mallo” (Ordes, Galicia). Curso: 3º Educación Secundaria Obligatoria (14/15 años)

EJES DE ACTUACIÓN

- A. Organización de comunidades de lectores y escritores en torno a una obra literaria.
- B. Organización de un equipo de mediadores docentes.
- C. Prácticas sociales de lectura, escritura y oralidad en las aulas participantes.
- D. Encuentro entre “autores”: alumnado participante y autora de la obra literaria.

A. Organización de comunidades de lectores y escritores en torno a una obra literaria

CUESTIÓN DE METODOLOGÍA

ESCRIBIR COMO LECTORES (DE UNA OBRA LITERARIA)

PROPONE ABORDAR, EN CONTEXTO DE COMUNIDAD, PRÁCTICAS DE ESCRITURA INTERTEXTUAL EN TORNO A LA LECTURA DE OBRAS LITERARIAS: DIVERSAS MIRADAS, PERSPECTIVAS E INQUIETUDES DAN LUGAR A DISTINTAS REESCRITURAS DE UNA MISMA OBRA.



fundación sm



Asociación Española
de Lectura y Escritura



... UNA COMUNIDAD DE PRÁCTICAS... + QUE UN GRUPO DE PERSONAS

ENTORNO SEGURO
**TODOS
PUEDEN**

**COMPARTIR
APRENDER
PERTENECER**



MEJORAR

**HACER
COSAS
JUNTOS**

... DE LECTURA Y ESCRITURA...
PARA ALGO, PARA ALGUIEN!

LEER COMO ESCRITORES



ESCRIBIR COMO LECTORES

... DE LITERATURA... (CON MAYÚSCULAS)

QUÉ LEER, Y QUÉ HACER CON LAS LECTURAS?

ASUMIR LA
COMPLEJIDAD

LECTURAS
ADECUADAS?

LEER EL MUNDO



MEDIAR

ARRIESGARSE

ADECUAR LAS
LECTURAS?

LEERSE Y LEER A LOS
OTROS

Obra literaria
"Stefano"

María Teresa
Andruetto
(Ediciones SM)

Portada de la edición en España
Ilustración de Laura Peces



Portada de la edición en Argentina
Ilustración de Helema Homs



B. Organización de un equipo de mediadores docentes

- ❖ Trabajo colaborativo mediadores, docentes, alumnos.
- ❖ Planificación colaborativa cuyo entramado necesitó de la mirada del otro.
- ❖ Lectura de una obra compleja. El aporte que cada uno hizo desde sus saberes relacionados con el contexto social, histórico y geográfico favoreció la interpretación y por ende la planificación del proyecto.
- ❖ La historia trasciende la plataforma en la que se trabaja (moodle) porque hay un hilo conductor, una trama coherente que se va armando con el aporte y participación de los usuarios lectores y escritores.

aeleformacion.org/course/view.php?id=3

Página Principal ▶ Cursos ▶ General ▶ ECL Argentina-España

Editar 

Editar

Escribir como Lectores...*de una obra literaria* (ECL)
Argentina - España

Conexiones entre comunidades de lectores y escritores en torno a la obra "Stefano" de María Teresa Andruetto (Ediciones SM, 1997): por un lado, alumnado del Instituto "Jesús, María y José" de Río Tercero (Córdoba, Argentina), y por otro, alumnado del Instituto "Maruxa Mallo" de Ordes (Galicia, España).



+ Agregar una actividad o recurso

+ La obra: "Stefano"

Las ediciones de la obra en Argentina y España no presentan las mismas características paratextuales. Más allá de tener portadas distintas, destaca en la edición argentina la incorporación de ilustraciones y palabras/frases señaladas en negrita a lo largo de toda la obra.

Se facilita en esta sección tanto las portadas e ilustraciones, como las expresiones destacadas en la edición de Argentina.

Editar

Portadas e ilustraciones de la obra 

Editar

Fragmentos señalados en negrita 



Editar

aeleformacion.org/course/view.php?id=3

+ La obra: "Stefano"

Las ediciones de la obra en Argentina y España no presentan las mismas características paratextuales. Más allá de tener portadas distintas, destaca en la edición argentina la incorporación de ilustraciones y palabras/frases señaladas en negrita a lo largo de toda la obra.



Se facilita en esta sección tanto las portadas e ilustraciones, como las expresiones destacadas en la edición de Argentina.

- ⚙️
- +  Portadas e ilustraciones de la obra [↗](#) Edita
- +  Fragmentos señalados en negrita [↗](#) Edita




+ Agregar una actividad o recurso

+ Conversando con María Teresa Andruetto

⚙️

- +  Foro "Encuentro entre escritores" [↗](#) Edita 


Escribir como Lectores propone un diálogo entre María Teresa Andruetto (como escritora experta) y los chicos y chicas que reescriben su obra a partir de la lectura de la misma. Para ello, este foro ofrece la posibilidad de encuentro entre ambos.

- + Investigamos en torno a la autora y su obra... Edita
- +  Entrevista a María Teresa Andruetto [↗](#) Edita
- +  Web de la autora [↗](#) Edita
- +  María Teresa Andruetto en una web especializada en literatura [↗](#) Edita

+ Agregar una actividad o recurso

+ Propuestas de lectura y escritura en torno a la obra

Sugerencias para la realización de prácticas sociales de lectura, escritura y oralidad.

- ⚙️
- +  Entre idas y vueltas [↗](#) Edita

+ Agregar una actividad o recurso

+ Materiales que acompañan la lectura de la obra

aeleformacion.org/course/view.php?id=3

- Materiales que acompañan la lectura de la obra**
 - Documental "Deixando atrás" - alumnado de 5º de Ed. Primaria del CEIP A Rúa (Cangas - Galicia) [Editar](#)
 - [+ Agregar una actividad o recurso](#)
- Herramientas digitales que acompañan la escritura a partir de la lectura de la obra**
 - Murales y corcheras digitales con Lino.it [Editar](#)
 - Creación de trabajos colaborativos con Splicynodes.org [Editar](#)
 - Elaboración de caligramas y nubes de palabras con tagul.com [Editar](#)
 - [+ Agregar una actividad o recurso](#)
- Glosario**
 - Glosario [Editar](#)
 - [+ Agregar una actividad o recurso](#)
- Espacio para el intercambio de producciones escritas**
 - Nos presentamos [Editar](#)
 - Nubes de palabras... [Editar](#)
 - Argentina - los alumnos de 4º se presentan [Editar](#)
 - [+ Agregar una actividad o recurso](#)
- Espacio para el intercambio de producciones audiovisuales**
 - [+ Agregar una actividad o recurso](#)

Escribir como Lectores...*de una obra literaria*
(Ecl)2016

Experiencia piloto: intercambio colaborativo entre alumnado de
secundaria de Galicia – España / Córdoba – Argentina

**ENTRE IDAS Y VUELTAS...
HISTORIAS DE MIGRANTES**

"STEFANO"

Autora: María Teresa Andruetto
Edita: Ediciones SM



Los inmigrantes. Rodolfo Campodónico

**Sugerencias para la realización de prácticas sociales de lectura,
escritura y oralidad**

Institutos participantes:

- En Argentina, "Jesús, María y José" (Río Tercero, Córdoba)
- En España, "Maruxa Mallo" (Ordes, Galicia)



GUÍA DE ASESORAMIENTO
DOCENTE: propuestas de
prácticas sociales de lectura,
escritura y oralidad

C. Prácticas sociales de lectura, escritura y oralidad



Lectura como...

- ...construcción de sentidos**
- ...interacción texto - lector**
- ...como práctica para el desarrollo de estrategias cognitivas**
- ...acto íntimo, privado; pero también social y compartido**
- ...placer en el esfuerzo**
- ...proceso mediado**

Prelectura:

- Diálogo para abordar lo paratextual.
- Lectura grupal del paratexto.
- Mirada sobre la estructura general de la obra.
- Hipótesis sobre tipo de texto.
- Hipótesis sobre el contenido.
- Motivación a través de la biografía de la autora (dada su cercanía natal).

Algunas actividades posibles para abordar la vida de María Teresa:

1) Investigar sobre la biografía de la autora, leerla, extraer los hechos principales de su vida. Para buscar la información, utilizar en algunos casos bibliografía específica y además indagar en la web: entrevistas, páginas de diarios o revistas, blogs, Facebook.

a- ¿A qué se dedicaron los padres de María Teresa A.?

b- ¿Por qué vinieron para Argentina?

c- ¿Cuándo comenzó a escribir?

d- ¿Qué estudió y dónde hizo su carrera?

e- ¿Siempre se dedicó a escribir? ¿Qué otras actividades realizó o realiza?

f- ¿Qué puede haber movilizó a la autora, teniendo en cuenta su vida y el contexto en que tuvo lugar, para escribir su novela?

Lectura:

1) Lectura del docente en voz alta durante la clase y relectura silenciosa de los capítulos leídos, por parte de los estudiantes en el hogar. Se propone la idea de lectura oralizada a cargo del docente como modelador. Es decir, el profesor con sus recursos tonales destaca, enfatiza, recalca lo que el lenguaje "dice" en la obra: *"La mirada detenida allá en la curva que le tragaba el hijo"* (hacer hincapié en la metáfora: le tragaba). Ella decía: *"No me iré. Ésta es la tierra de tu padre. Allá se puede hacer dinero, dije yo. ¡Cosas que inventan! Cosas que inventan! Pero nadie regresa para contar."* (Pág 24)

2) Trabajo con los distintos planos narrativos de la obra. Alternancia de los dos narradores: el primero, omnisciente; el segundo, el propio Stéfano que cuenta a Ema una historia que ya vivió (es un diálogo, aunque se parece más a un soliloquio), mientras que el otro narrador parece ir descubriendo la historia junto con el lector. Uno y otro se van complementando, de manera que el final, a pesar de las pistas que se han dado en el relato, sigue siendo una revelación.

3) Análisis de la multiplicidad de voces que se insertan en la historia: ¿Qué diálogos recorren la narración? ¿Cómo dialoga Stéfano con las distintas mujeres que atraviesan su vida? ¿Qué representan esas mujeres?

4) ¿Qué sensaciones experimenta cuando parte de Italia? ¿Y cuando llega a Buenos Aires? Relacionen con las historias contadas por sus familias.

Poslectura:

Actividades de rastreo para iniciar la preparación del encuentro con historia de migración.

Se reparten diversas actividades para trabajar en grupos reducidos. Cada grupo responde por una actividad; pero todos leen y hacen aportes a las actividades de todos, en función de la motivación y las habilidades personales.

1) Releer "Stefano" con la finalidad de rastrear los datos necesarios para construir un mapa en el que pueda señalarse el recorrido del protagonista de la historia.

2) Releer "Stefano" con la finalidad de rastrear las canciones que se mencionan en la obra para armar un cancionero.

3) Releer "Stefano" con la finalidad de rastrear las características físicas y psicológicas de los personajes con el objetivo de retratarlos.

4) Releer "Stefano" con la finalidad de rastrear ilustraciones para crear nuevas ilustraciones de algunos hechos importantes de la historia.

Escritura como...

- ...un acto social situado.
- ...una construcción intersubjetiva de sentidos.
- ...un proceso mental.
- ...una herramienta para la transformación del conocimiento.

Suponer / Imaginar para escribir:

Suponer para escribir... ¿Cómo supones que hubiera sido la noticia del hundimiento del barco en el que viajaba Stefano? Tras la partida de Stefano ¿qué supones que hubiera escrito su madre en un diario íntimo?

2) Stefano y Pino conocen en el puerto de Buenos Aires a su llegada a unos pescadores gallegos que ayudan a limpiar el pescado a cambio de unas monedas. ¿Cómo serían las conversaciones que tendrían con ellos?, ¿sobre qué hablarían?, ¿recordarían algunas costumbres propias/compartidas de sus respectivos países de orígenes?

De la literatura a otros géneros:

6) Escritura de un texto en el que el narrador describe las características de los campos y los pueblos de Italia o España de fines del siglo XIX ¿Cómo suponen que eran? ¿Qué diferencias encuentran con la pampa argentina? Para ello, utilicen como referencia el capítulo 2, pág.37.

2) Salida de Stefano de la casa de campo para unirse al circo: ¿qué carta de despedida le habría dejado escrita a Lina?, ¿y si Lina le respondiese, qué le diría?

8) P. 36: nuevos sabores para Stefano en la casa del tío de Vittorio: carne asada con salsa a base de ajo y vinagre; flan; gönfiun, **bagna cauda**... Pensemos cómo se cocinan algunos de estos platos y preparemos su receta de cocina.

De la escritura en diálogo:

Escritura final colaborativa:

Escritura de una carta de una madre gallega a su hijo que emigró a Argentina a comienzos del siglo XX. (Producción de los chicos de Galicia).

Respuesta, desde Argentina, del hijo inmigrante. (Producción de los estudiantes argentinos).



La punta del iceberg

El proceso de escritura:

Escribir es re-escribir.

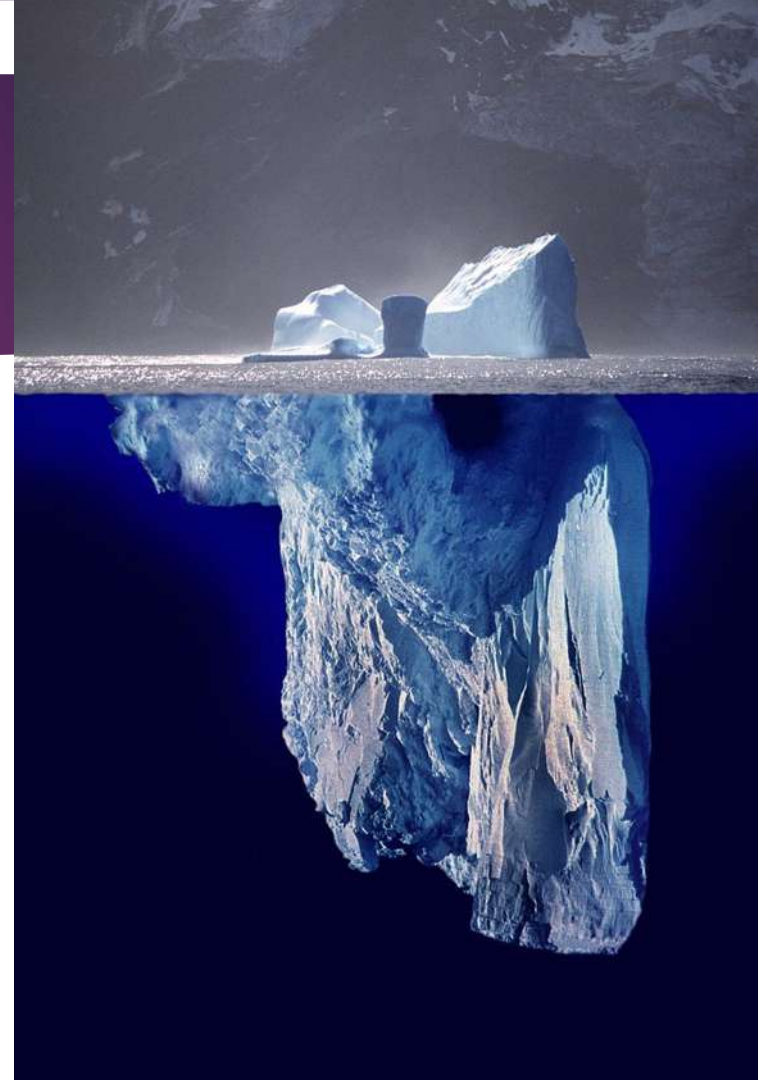
Uso de “borradores”.

El trabajo con el “error”.

Oralidad, lectura y escritura:

Interacciones para pensar también a la escritura como parte de la lectura y a la oralidad como parte de la escritura.

Taladrar los supuestos para llegar a lo que está sumergido.



Prácticas sociales de lectura, escritura y oralidad

Entre la conquista, la reparación y el gesto... los procesos de autoría





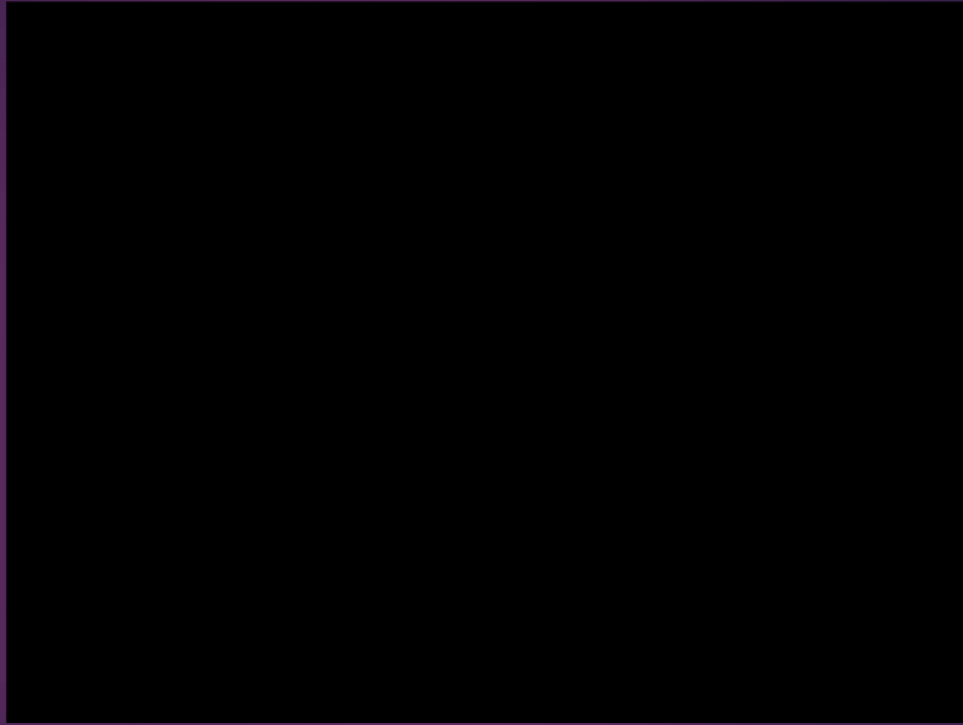
Prácticas sociales de
lectura, escritura y
oralidad



D. Encuentro
entre “autores”:
alumnado
participante y
autora de la
obra literaria







Sara, estudiante argentina que participó de esta experiencia, nos regala su reflexión al respecto

Espacio web del Programa EcL: www.escribircomolectores.org



Canción: Chau Morettina

